

## Tedesco antico

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54

### Trascrizione dei primi rigi del *Carme di Ildebrando*

*Ik gihorta đat seggen đat sih urhettun ænon muo  
tin hiltibraht inti hađubrant untar heriun tuem*

### Edizione di Braune-Ebbinghaus

*Ik gihorta đat seggen,  
đat sih urhettun ænon muotin,  
Hiltibrant inti Hađubrant untar heriun tuem.*

### Analisi e traduzione in italiano

Testo basato sull'edizione di Braune-Ebbinghaus

v. 1	<i>Ik</i>	nom. del pron. di I pers. sg., forma sassone, cfr. ata <i>ih</i> (con II mutaz. conson.), got. <i>ik</i> , n.a. <i>ek</i> , (< germ. * <i>ek</i> si noti la I mutaz. cons. dal cfr. con lat. <i>ego</i> )	Io
	<i>gihorta</i>	I pers. sg. pret. ind. di <i>gi-horen</i> , vb. db. di I	ho sentito
	<i>đat</i>	acc. sg. del dim-art. nt.; forma sass. vs ata <i>daz</i> < germ. * <i>pat</i> ; <đ> per la spirante /θ/ è una consuetudine grafica sassone	ciò
	<i>seggen</i>	inf. vb. db. di III; si tratta di una forma sassone con metaforia della sillaba radicale e geminazione della consonante che precede la semivocale palatale <i>j</i> poi scomparsa < germ. * <i>sag-j-</i> , in analogia con i vb. db. di I cl.; mentre ata <i>sagēn</i> < germ. * <i>sag-ai-</i>	dire
v. 2	<i>đat</i>	cong.	che
	<i>sih</i>	acc. pl. del pron. rifl.	si
	<i>urhettun</i>	<i>hapax</i> , considerato da molti studiosi la III pers. pl. del pret. di * <i>ur-hētan hēt hētun hētan</i> , vb. ft. di VII (cfr. got. <i>us-haitan</i> = “sfidare”). Si tratta di una forma sassone sia per il vocalismo con <i>ē</i> < germ. * <i>ai</i> (isoglossa ingevone), che per il consonantismo, dato che si osserva la dentale sorda - <i>t</i> -; in ata la forma corrispondente di tale verbo senza prefisso è: <i>heizzan hiaz hiazzum heizzan</i>	chiamarono a sfida
	<i>ænon</i>	dat. sg. femm. del num. <i>æn</i> fl. db.	in un solo
	<i>muotin</i>	dat. sg. di <i>muoti</i> , sost. femm. ft.	combattimento
v. 3	<i>Hiltibrant</i>	nom. sg. [ms <i>hiltibraht</i> , errore di trascr.?)	Ildebrando

<i>enti</i>	cong., forma ata cfr. ingl.ant. <i>and</i>	e
<i>Hađubrant</i>	nom.sg.	Adubrando
<i>untar</i>	prep., forma ata cfr. ingl.ant. <i>under</i>	fra
<i>heriun</i>	dat. pl. di <i>heri</i> , sost. ft. nt.; si tratta di una forma con metaf. palat. cfr. got. <i>harijs</i> , ingl.ant. <i>here</i> , s.a. <i>heri</i>	eserciti
<i>tuem</i>	dat. del num. nt. <i>tuē</i> , forma sassone per vocalismo e consonsonatismo, cfr. ata <i>zwei</i>	due

### **Traduzione letterale**

«Io ho sentito ciò dire  
che si chiamarono a sfida in un solo combattimento  
Ildebrando e Adubrando fra due eserciti»